

LAS PALABRAS VASCAS EN LAS GLOSAS EMILIANENSES

por el

P. POLICARPO DE IRRARIZOZ O. P. M. Cap.

Glosa 42: *Guec ajutuezdugu*

No es tan clara como supone el señor Tovar (*La lengua Vasca*, página 11); varios autores han escrito sobre ella (J. de Urquijo, en *Gure Herria*, 1933, p. 11-12; P. Laffitte, *ibid.* p. 185-186) sin que hayan logrado aclararla, debido, a mi parecer, a que se ha partido de un falso supuesto.

Se ha dado por seguro que dicha glosa corresponde a las palabras latinas *ne... praecipitemur*, romance (gl. 43) *nos nonkaigamus*. Para justificar esa correspondencia se ha supuesto la pérdida de una *c* inicial en *ajutu*=**cajutu*.

Para explicar ese **cajutu* se ha supuesto un derivado del latín *cadere*, part. **cadutu* (cfr. it. *caduto*, ant. fr. *chëu*), del cual no queda rastro en la lengua.

No se ha explicado por qué ese supuesto **cajutu* se conjuga con el auxiliar *dut* y no con *naiz*, como sus sinónimos *erori* y *bota* (*bota naiz* se dice corrientemente en varias zonas de Navarra por *me he caído*). No se explica por qué ese verbo está en indicativo (*dugu*) y no en subjuntivo (*dezagun*) ni por qué está en pasado y no en presente, como están los correspondientes verbos latino y romance.

O sea, que todo son dificultades que no se ha conseguido resolver.

Y sin embargo, a mi parecer, la solución es muy sencilla; basta con admitir que dicha glosa 42: *Guec ajutuezdugu* no corresponde al latín *ne... praecipitemur* (rom. *nos nonkaigamus*), sino a otra frase que viene un poco más adelante: *Non nobis sufficit*, romance (gl. 44) *non convienet anobis*.

De esa manera sí que está la cosa clara: Tenemos ahí un adjetivo *aiutu* que todavía existe en Vizcaya con el significado de "ajustado, acomodado, a propósito, conveniente" (Azkue, DVEF. s. v. *ayutu*). Y de ahí la frase: *Guec aiutu ez dugu*=no lo tenemos conveniente (no nos es conveniente, es decir, *non convienet anobis* de la glosa 44), frase igual a otras como *guk maite* o *laztan ez dugu*=no lo tenemos amado (no lo amamos), *atsegin ez dugu*=no lo tenemos agradable (no

nos agrada), *on dugu*=lo tenemos bueno (nos es bueno), etc., de uso corriente aun hoy.

Creo que con lo dicho hay razón suficiente para admitir que la glosa vasca: *Guec ajutuezdugu* corresponde no al latín *ne... praecipitemur*, sino al latín *non nobis sufficit*.

Pero hay algo más; Menéndez Pidal, al editar las Glosas Emilia-nenses (*Orígenes del Español*, p. 6, nota 4) dice: "Esta glosa (la 42 de que estamos tratando) va en el manuscrito antes de *nos nonkai-gamus*, pero *acaso con igual llamada* (muy borrosa) (el subrayado es mío) que *non convienet anobis*, correspondiente al *non nobis* del texto", es decir, que el texto manuscrito viene a confirmar la correspondencia admitida por mí.

Verdad es que M. Pidal añade a continuación: "No obstante, como las glosas 42, 43 y 44 van puestas por este orden una debajo de otra al margen izquierdo de la página, debe respetarse esta colocación, pues nada justificaría que el copista escribiese la glosa 42 encima de la 43 si se refiriese a igual texto que la 44, teniendo debajo de ésta mucho espacio libre".

A pesar de ello, si la glosa *guec ajutuezdugu* está con igual llamada que la 44 *non convienet anobis*, y así tiene sentido obvio, creo que se debe admitir tal correspondencia, no obstante la colocación de las glosas en el manuscrito, que sería debida tal vez a una distracción o descuido del copista.

Quedaría por explicar la forma de pronombre *guec* en vez de *guk*, que se usa hoy. ¿Será una errata en lugar de *geuk*? En cuanto a la forma verbal *dugu* en un texto vizcaíno, no ofrece dificultad, pues aun hoy en alguna zona de dicho dialecto se usa esa forma en vez de la común *dogu*.

Glosa 31: *izioqui dugu*

No veo por qué ha de ser una frase suelta y no una glosa al latín *meruimus*; ya que tiene todas las trazas de ser una forma verbal semejante a *iduki dugu*, *ebaki dugu*, *ideki dugu*, etc.=pretérito o perfecto lat.

Verdad es que hoy no existe la palabra *izioki* en el sentido de *merecer*; existen *izio*, *izeki*, *izetu*, *itxiki*, etc. significando *encender*. Pero bien pudiera tratarse de una palabra perdida en la lengua, como tantas otras que figuran por ej. en los *Refranes* y *Sentencias*, posteriores en siglos a estas glosas, y hoy no se usan en ningún dialecto.

¿La *z* de *izioqui* representará el sonido *tz*? En tal caso cito, por lo que valga, la palabra *itzeuki*, que no consta, según creo, en ningún diccionario, pero que he encontrado usada dos veces por Lizarraga con el sentido de *reputar por*, *tener por* (bueno, mejor...).